

TRADUCCIÓN

El *Madburāṣṭakam* de Vallabhācārya

Vallabhācārya's *Madburāṣṭakam*

SERGIO ARMANDO RENTERÍA ALEJANDRE*

La devoción por Kṛṣṇa se ha propagado por todo el mundo a través del movimiento denominado *bhakti*. La *bhakti* recrea y realza el amor de un *bhakta* o devoto por dios. El camino de la devoción o *bhaktimārga* se ha centrado en dos partes principales: en un devoto con su amor y en un dios o una diosa, quien recibe ese amor; así se propone una doctrina siempre embebida en el teísmo. Aunque en el hinduismo hay básicamente *bhakti* para todas las deidades, como Śiva o Mahādevī, la *bhakti* se concentra en Viṣṇu y en sus dos descensos más conocidos: Rāma y Kṛṣṇa.

El profundo amor que siente un devoto se puede tornar en cualquier aspecto del amor humano; por ejemplo, filial, paternal, fraternal, maternal, conyugal, etcétera. La *bhakti* incluye elementos que se despliegan en la danza y en el teatro. De aquí que estos elementos se centren en la composición lírica del poema, porque se relaciona con el canto y el baile. Otra de las características esenciales de la *bhakti* se enfoca en las formas de un dios que se representan en la mitología. Por ello se piensa que este fenómeno religioso tuvo sus orígenes en los grupos étnicos de India y que influyó después en el hinduismo.

Los inicios del movimiento *bhakti* se hallan en la preminencia de las dos deidades principales del hinduismo elevadas

Recepción: 24 de mayo de 2017. / Aceptación: 13 de junio de 2017.

* El Colegio de México, srenteria@colmex.mx

al grado máximo de Absoluto: Śiva y Viṣṇu. De ellas, Viṣṇu en la forma de Kṛṣṇa es una de las más veneradas y, desde la *Bhagavadgītā* (circa 200 a.e.c.), Kṛṣṇa señala el camino del *bhakti-yoga* como una forma de alcanzar la beatitud final y lograr la liberación del ser, refiriéndose Kṛṣṇa como la meta suprema a través del amor universal o de la *bhakti*.

Uno de los poetas que expresó los ideales del camino de la devoción a través de la intensidad de sus sentimientos fue Vallabha. Este autor nació en Chandanagar, cerca de Raipur, capital del estado Chhattisgarh, India, aproximadamente en 1479, y murió en 1531 en Benarés, hoy Varanasi, en el estado de Uttar Pradesh. Vallabha fue un filósofo y fundador de una importante secta devocional o *sampradāya*, que significa “una doctrina transmitida de un maestro a otro”, de aquí que también se conozca como Vallabhācārya o “El maestro Vallabha”. La doctrina que propagaba se conoce como *puṣṭimārga* o “el camino de la prosperidad”, la cual sigue vigente en India.

Vallabha, nacido en una familia de la clase de los brahmanes, tempranamente mostró interés por los estudios filosóficos y religiosos. Su formación intelectual comenzó en 1493 en Mathurā, ciudad localizada al sur de Nueva Delhi. Su actividad intelectual lo llevó a escribir diversos libros y comentarios en sánscrito sobre textos, como el realizado al *Bhagavatapurāṇa*, donde propone el concepto de *prema* o amor puro y universal hacia dios. Sumado a lo anterior, Vallabha hizo muchos viajes de peregrinación alrededor de India propagando su doctrina de *bhakti*. En uno de ellos, cerca de Mathurā, al pie de la montaña Govardhana, se le reveló Kṛṣṇa en su forma llamada Śrīnathji, la que inmediatamente se volvió la imagen central de su culto devocional. Vallabha se casó y tuvo dos hijos; con el paso del tiempo se convirtió en un renunciante, hasta su muerte. Después, su hijo Viṭṭhala lo sucedió para dirigir la secta *puṣṭimārga*.

El sistema filosófico que Vallabhācārya manejaba en su secta era no dualista, esto es, la identidad de Kṛṣṇa con el universo se centra en la tradición de los *vaiṣṇava* o devotos de Viṣṇu como dios absoluto. Los devotos adoran a Viṣṇu a través de ayunos y austeridades que, en realidad, son el amor a él y al universo. Entonces, la salvación deviene únicamente por la gracia de Viṣṇu. Para que el devoto reciba esta salvación divina,

tiene que entregarse y rendirse completamente a los amores divinos de Viṣṇu en la forma de Kṛṣṇa. Todos los devotos centran su culto cantando y narrando las aventuras eróticas del joven Kṛṣṇa, cuyo amor y deseo por las pastoras se recitan en versos, pero sobresalen aquellos que describen su amor por su consorte Radhā. Actualmente hay un templo de la secta de Vallabhācārya donde se rinde culto a Kṛṣṇa, y se ubica en Nāthdvāra en el estado de Rājasthān.

Uno de los textos de Vallabhācārya que demuestra la devoción por Kṛṣṇa es el *Madhurāśtakam* o “Los ocho versos dulces”. Es un texto muy corto, como lo indica el título de la obra, sólo ocho versos. No se sabe con exactitud la fecha de su composición, porque prontamente perteneció al dominio público y se volvió un canto en honor a Viṣṇu que, hasta la fecha, se puede cantar y recitar. Parte esencial de este texto se enfoca en cómo está constituido métricamente. Vallabhācārya utiliza el metro *jagatī* para componer los ocho versos. El verso consta de 12 sílabas en un cuarto del metro. El verso contiene cuatro cuartos que dan un total de 48 sílabas del metro *jagatī*. Cada 12 sílabas se considera un cuarto de pie métrico. En el siguiente verso, la diagonal indica la separación de los cuartos de pies métricos. Si contamos las sílabas, nos dará un total de 12 por un cuarto de pie métrico:

adharaṁ madhuraṁ vadanaṁ madhuraṁ / nayanāṁ madhuraṁ hasitaṁ
madhuraṁ /
hṛdayaṁ madhuraṁ gamanaṁ madhuraṁ / madhurādhīpaterakhilāṁ
madhuraṁ /1/

El metro *jagatī* tiene muchas variantes. La que se presenta en los versos de Vallabhācārya es el *toṭaka*. Las diferencias de los metros dependen de los tetrámetros, es decir, un tetrámetro está constituido por tres sílabas. Nótese cómo cada palabra contiene tres sílabas que dan un total de cuatro tetrámetros. Si multiplicamos los cuatro tetrámetros por la cantidad de sílabas de uno, es decir, por tres, como resultado nos dará 12 sílabas. Tomaré el primer cuarto de pie métrico para ejemplificar lo que describí anteriormente. Las diagonales indican la separación de cada tetrámetro:

adharam̐ / madhuram̐ / vadanam̐ / madhuram̐

En la métrica sánscrita, la conformación de un tetrámetro depende mucho de la cantidad silábica, es decir, de la cantidad de vocales. Hay que recordar que en sánscrito hay vocales largas (*guru*), que se pronuncian en dos tiempos o moras (*ā, ī, ū, ṛ*). La raya indica una pronunciación en dos tiempos. Las vocales cortas (*laghu*) se pronuncian en un tiempo o mora (*a, i, u, ṛ, ḷ*). Véase que no tienen raya, por lo que se pronuncian en un tiempo. Todos los diptongos (*e, ai, o* y *au*) son largos. Una de las reglas primordiales en la métrica es que si la vocal va seguida de dos consonantes, aunque no tenga raya se considera larga; esto es para que no se pierda la vocal frente a las dos consonantes, por ello se tiene que pronunciar larga y considerarse así. En la métrica, una vocal corta se representa con el signo “U” y la larga y el diptongo con el signo “—”. Sin embargo, para el sánscrito lo más importante no es la sílaba sino el pie métrico, que se atiene a la relación de cantidad o duración de las vocales, y la combinación de estas cantidades vocálicas da lugar a los diferentes metros. Tomaré una vez más el primer cuarto del verso para ejemplificar lo anterior:

adharam̐ / madhuram̐ / vadanam̐ / madhuram̐
 UU– / UU– / UU– / UU–

Obsérvese cómo cada uno de los signos corresponde a una vocal y cómo las cantidades vocálicas se mezclan en cada palabra para formar un tetrámetro; este tetrámetro tiene una estructura UU– (breve, breve, larga), donde el acento cae en la vocal larga y le da cadencia y suavidad al verso. En la métrica sánscrita hay grupos de tetrámetros que se identifican de acuerdo con su estructura, es decir, con la combinación de vocales. Por ejemplo, en el texto *Madhurāṣṭakam* la estructura UU– (breve, breve, larga) se conoce como *sagaṇa* o simplemente *sa*. En la tradición grecorromana se le conoce como “tetrámetro anapesto”. Obsérvese la siguiente estructura que forma el cuarto de pie métrico:

[sa] / [sā] / [sa] / [sā] = [UU–] / [UU–] / [UU–] / [UU–]
 [adharam̐] / [madhuram̐] / [vadanam̐] / [madhuram̐]

Ahora retomaré completo el primer verso para estructurarlo métricamente en el siguiente esquema:

adharam̐ madhuram̐ vadanam̐ madhuram̐ nayanam̐ madhuram̐ hasitam̐
 madhuram̐ /
 hṛdayam̐ madhuram̐ gamanam̐ madhuram̐ madhurādhīpaterakhilam̐
 madhuram̐ /1/

<i>Metro jagatī en su variante toṭaka</i>	<i>sagaṇa (tetrámetro anapesto)</i>	<i>sagaṇa (tetrámetro anapesto)</i>	<i>sagaṇa (tetrámetro anapesto)</i>	<i>sagaṇa (tetrámetro anapesto)</i>
Primer cuarto de pie métrico	adharam̐ UU—	madhuram̐ UU—	vadanam̐ UU—	madhuram̐ UU—
Segundo cuarto de pie métrico	nayanam̐ UU—	madhuram̐ UU—	hasitam̐ UU—	madhuram̐ UU—
Tercer cuarto de pie métrico	hṛdayam̐ UU—	madhuram̐ UU—	gamanam̐ UU—	madhuram̐ UU—
Cuarto cuarto de pie métrico	madhura UU—	adhipater UU—	akhilam̐ UU—	madhuram̐ UU—

En algunos versos del poema, la estructura cambia, y a este cambio se le conoce en métrica como “sustitución”. Esta sustitución consiste en cambiar las vocales y alterar el esquema del tetrámetro. Por ejemplo, dos sílabas breves (UU) pueden sustituirse por una sílaba larga (—) o viceversa. Esto provoca la alteración del metro. Entonces, en algunos versos del *Madhurāṣṭakam*, Vallabhācārya hace sustitución en los primeros tres cuartos del pie métrico, que quedan con 10 sílabas cada uno, y queda el cuarto cuarto de pie métrico con 12. Veamos el tercer verso como ejemplo:

veṇurmadhuro reṇurmadhuraḥ / pāṇirmadhuraḥ pāḍau madhura
 nṛtyam̐ madhuram̐ sakhyam̐ madhuram̐ / madhurādhīpaterakhilam̐
 madhuram̐

Obsérvese que en los primeros tres cuartos de pie quedan sólo 10 sílabas. Esto no quiere decir que se omitieron dos sílabas, sino simplemente que las dos primeras del tetrámetro UU— fueron sustituidas por ——. Esto se acepta porque, en teoría, sigue siendo el verso *jagatī*. Veamos el siguiente esquema:

<i>Metro jagatī en su variante toṭaka</i>	<i>sagaṇa (tetrámetro anapesto)</i>	<i>sagaṇa (tetrámetro anapesto)</i>	<i>sagaṇa (tetrámetro anapesto)</i>	<i>sagaṇa (tetrámetro anapesto)</i>
Primer cuarto de pie métrico	veṇur — ′	madhuro UU—	reṇur — ′	madhuraḥ UU—
Segundo cuarto de pie métrico	pāṇir — ′	madhuraḥ UU—	pāḍau — ′	madhurau UU—
Tercer cuarto de pie métrico	nṛtyaṃ — ′	madhuraṃ UU—	sakhyaṃ — ′	madhuraṃ UU—
Cuarto cuarto de pie métrico	madhura UU—	adhipater UU—	akhilaṃ UU—	madhuraṃ UU—

Otra de las características recurrentes de los versos que componen el *Madhurāṣṭakam* se relaciona con la utilización de las figuras retóricas, en sánscrito *alaṃkāra*. Una de las figuras retóricas en los versos es el *anuprāsa*, en español conocida como “aliteración”. El *anuprāsa* consiste en la repetición o recurrencia de una consonante, una vocal o una sílaba para producir un sonido armonioso. El *anuprāsa* es una figura que produce sonidos armoniosos y juega con la repetición. Se pueden repetir desde sonidos vocálicos, consonánticos y silábicos, hasta una palabra, un pie métrico o un verso completo. El siguiente esquema dejará más claro lo descrito:

<i>Anuprāsa</i> (aliteración)	<i>Verso 1</i>	<i>Verso 3</i>
<i>Vocal/Diptongo</i>	adharaṁ madhuraṁ vadaṇaṁ madhuraṁ	veṇurmadhuro reṇurmadhuraḥ
<i>Consonante</i>	adharaṁ madhuraṁ vadaṇaṁ madhuraṁ	pāṇirmadhuraḥ pāḍau madhuraṁ
<i>Sílaba</i>	adharaṁ madhuraṁ vadaṇaṁ madhuraṁ	pāṇirmadhuraḥ pāḍau madhuraṁ
<i>Palabra</i>	madhuraṁ	madhuraṁ
<i>Pie métrico</i>	madhurādhīpaterakhilāṁ madhuraṁ	madhurādhīpaterakhilāṁ madhuraṁ
<i>Verso</i>	-----	-----

Si nos enfocamos en el primer verso, la vocal que se repite con mayor frecuencia es la “a”. La consonante que se repite en este verso es “dh”. Las dos sílabas que se repiten son “dha” y “dhu”. La palabra que se repite en todos los versos es “madhura” y, finalmente, el pie métrico “madhurādhīpaterakhilāṁ madhuraṁ” se repite en todos los versos. Pero ningún verso se repite entre sí. En el tercer verso, las vocales que se repiten son “u” y “a”, y los diptongos, “e” y “au”. Las consonantes que se repiten son “p”, “m” y “dh”. La sílaba que resalta en el tercer verso es “pā”. La palabra que se repite es “madhura”. Finalmente, el pie métrico que se repite es “madhurādhīpaterakhilāṁ madhuraṁ”.

Morfológicamente, otra de las características del *Madhurāṣṭakam* es la utilización de un solo adjetivo en todo el poema: “madhura”, que significa “dulce”. La función del adjetivo es resaltar una cualidad. En el caso del poema, el adjetivo resalta las cualidades de Kṛṣṇa. Si retomamos el primer verso, nos daremos cuenta de que sobresale siempre el uso del adjetivo “madhura”, ocho veces en el mismo verso. Esto quiere decir que se describen ocho cualidades de Kṛṣṇa por cada verso. De aquí la naturaleza del título “Los ocho versos dulces”. Este adjetivo está usado en caso nominativo, número singular, género neutro, a veces en masculino y otras en femenino, porque exalta las cua-

lidades que pueden ser masculinas, femeninas o neutras. Esto nos lleva a pensar sintácticamente en la estructura de las oraciones. Cada verso está constituido por siete oraciones llamadas “copulativas” y es la oración que impera en todo el poema, es decir, el verbo “ser” funciona como enlace del sujeto con algo que se dice de él, esto es, un sujeto en caso nominativo y un adjetivo en caso nominativo. En español se conoce como predicado nominal. Aquí resalto también que, en sánscrito, el verbo “ser” a veces se sobrentiende gracias a la estructura copulativa que ya expliqué. Entonces, en la traducción, omito también el verbo “ser”, salvo en la última oración, donde lo mantengo para que el lector sepa que en las oraciones anteriores también puede estar presente, y el adjetivo “dulce” lo conservo en el lugar original sin alterar la estructura del verso para transmitir la suavidad y el dulzor de los versos. Además, añado el pronombre posesivo “su” para darle énfasis a la cualidad que se destaca de Kṛṣṇa. Veamos la traducción del primer verso:

1. Sus labios dulces, su cara dulce, sus ojos dulces, su sonrisa dulce, su corazón dulce, su andar dulce, todo sobre el Monarca de la dulzura es dulce.

En los versos hay imágenes y connotaciones que nos remiten a Kṛṣṇa. A mi parecer, Vallabhācārya elige objetos y lugares relacionados con Kṛṣṇa para que el oyente evoque su imagen. Esto es parte de su enseñanza en la *bhakti*. Estos ecos resuenan en la mente del devoto, e inmediatamente la imagen de Kṛṣṇa llega al *bhakta*. Esto también es una constante en los ocho versos. Por ejemplo, la flauta característica iconográfica de Kṛṣṇa, las vacas, el río Yamunā junto con las *gopīs* o pastoras, son el profundo conocimiento de la obra de Jayadeva (siglo XII), el *Gītāgovinda*, poema lírico que narra las aventuras amorosas de Kṛṣṇa y su amor por su consorte Radhā. Esta obra y el *Madhurāṣṭakam* expresan abiertamente la devoción por Viṣṇu desde la niñez de Kṛṣṇa hasta su juventud. En fin, son muchas las cualidades en el poema *Madhurāṣṭakam*. El profundo amor y la devoción infinita por Kṛṣṇa están marcados por la “dulzura” de cada verso. Esta pequeña introducción tiene como fin aclarar la forma y el contenido del poema. Ahora doy paso a los ocho versos dulces.

Los ocho versos dulces

adharam̐ madhuram̐ vadanam̐ madhuram̐ nayanam̐ madhuram̐ hasitam̐
 madhuram̐ /
 hṛdayam̐ madhuram̐ gamanam̐ madhuram̐ madhurādhīpaterakhilam̐
 madhuram̐ /1/

1. Sus labios dulces, su cara dulce, sus ojos dulces, su sonrisa dulce, su corazón dulce, su andar dulce, todo sobre el Monarca de la dulzura es dulce.

vacanam̐ madhuram̐ caritam̐ madhuram̐ vasanam̐ madhuram̐ valitam̐
 madhuram̐ /
 calitam̐ madhuram̐ bhramitam̐ madhuram̐ madhurādhīpaterakhilam̐
 madhuram̐ /2/

2. Su elocuencia dulce, su comportamiento dulce, su ropa dulce, sus posturas dulces, sus movimientos dulces, su errancia dulce, todo sobre el Monarca de la dulzura es dulce.

veṅurmadhuro reṅurmadhuraḥ pāṅirmadhuraḥ pādau madhuru /
 nṛtyam̐ madhuram̐ sakhyam̐ madhuram̐ madhurādhīpaterakhilam̐
 madhuram̐ /3/

3. Su flauta dulce, su polen dulce, sus manos dulces, sus pies dulces, su danza dulce, su amistad dulce, todo sobre el Monarca de la dulzura es dulce.

gītam̐ madhuram̐ pītam̐ madhuram̐ bhuktam̐ madhuram̐ suptam̐
 madhuram̐ /
 rūpam̐ madhuram̐ tilakam̐ madhuram̐ madhurādhīpaterakhilam̐
 madhuram̐ /4/

4. Su canto dulce, su beber dulce, su comer dulce, su dormir dulce, su forma dulce, su *tilaka* dulce, todo sobre el Monarca de la dulzura es dulce.

karaṇam̐ madhuram̐ taraṇam̐ madhuram̐ haraṇam̐ madhuram̐ ramaṇam̐
 madhuram̐ /
 vamitam̐ madhuram̐ śamitam̐ madhuram̐ madhurādhīpaterakhilam̐
 madhuram̐ /5/

5. Sus acciones dulces, sus conquistas dulces, sus hurtos dulces, sus juegos eróticos dulces, sus oblaciones dulces, su semblante dulce, todo sobre el Monarca de la dulzura es dulce.

guñjā madhurā mālā madhurā yamunā madhurā vīcī madhurā /
salilāṃ madhurāṃ kamalāṃ madhurāṃ madhurādhipaterakhilāṃ
madhuram /6/

6. Su collar de *guñjā* dulce, su guirnalda dulce, su río Yamunā dulce, sus olas dulces, su océano dulce, su loto dulce. Todo sobre el Monarca de la dulzura es dulce.

gopī madhurā lilā madhurā yuktāṃ madhurāṃ muktāṃ madhurāṃ /
dṛṣṭāṃ madhurāṃ śiṣṭāṃ madhurāṃ madhurādhipaterakhilāṃ
madhuram /7/

7. Sus pastoras dulces, sus juegos dulces, su unión dulce, su liberación dulce, sus miradas de reojo dulces, su gentileza dulce. Todo sobre el Monarca de la dulzura es dulce.

gopā madhurā gāvo madhurā yaṣṭirmadhurā sṛṣṭirmadhurā /
dalitāṃ madhurāṃ phalitāṃ madhurāṃ madhurādhipaterakhilāṃ
madhuram /8/

8. Sus pastores dulces, sus vacas dulces, su maza dulce, su emanación dulce, su reabsorción dulce, su éxito dulce. Todo sobre el Monarca de la dulzura es dulce.

iti śrīmad vallabhācāryaviracitāṃ madhurāṣṭakāṃ saṃpūrṇam

Así termina completo el *Madhurāṣṭakam* compuesto por el ilustre Vallabhācārya.